



SEINE HEILIGKEIT DER
DALAI LAMA
7. UND 8. FEBRUAR 2015, BASEL

Les huit versets de
l'entraînement de l'esprit
Bodhicitta Vivarana

FRANÇAIS

LES HUIT VERSETS DE L'ENTRAÎNEMENT DE L'ESPRIT

par Geshé Langri Tangpa

- 1 | Puissé-je, afin de réaliser le but suprême,
Toujours chérir tous les êtres animés
En les considérant de loin supérieurs
Au joyau qui exauce tous les souhaits!
- 2 | Puissé-je, en toute compagnie,
Me considérer comme le plus petit d'entre tous
Et, du fond de mon cœur, accorder aux autres
Une valeur plus grande qu'à moi-même!
- 3 | Puissé-je, en tout acte, observer mon esprit,
Et à l'instant où s'élèvent des émotions perturbatrices,
Puissé-je les affronter et les écarter par des moyens énergiques,
Car elles sont un obstacle pour moi et les autres!
- 4 | Quand il m'arrive de voir des êtres aux instincts cruels,
Ecrasés sous les maux qu'ils infligent et subissent,
Puissé-je les chérir comme s'ils étaient aussi rares et précieux
Que la découverte d'un trésor inestimable!
- 5 | Si, par envie, les autres me traitent injustement,
Avec force réprimandes, insultes et mépris,
Puissé-je prendre sur moi la défaite
Et offrir la victoire aux autres!
- 6 | Ô toi que j'ai aidé
Et en qui j'ai mis tous mes espoirs,
Injustement tu te retournes contre moi,
Puissé-je te considérer comme mon meilleur ami!
- 7 | Puissé-je, directement et indirectement,
Vous céder, mères chéries, tout mon bonheur et tous mes biens,
Et secrètement me charger
De vos peines et de toutes vos souffrances!



Tibetan community in Switzerland & Liechtenstein (TCSL)

Binzstrasse 15 | 8045 Zurich | Suisse

info@tibetswiss.ch | www.tibetswiss.ch

8 | Grâce à l'esprit qui, en toute situation,
Demeure non terni par la souillure conceptuelle des huit mondanités
Et reconnaît tous les phénomènes comme une illusion,
Le pur détachement dénouera tous nos liens!

BODHICITTA VIVARANA **Commentaire de l'esprit d'Éveil**

Ārya Nāgārjuna

En sanskrit : Bodhicitta-vivāraṇa-nāma ;
en tibétain : *byang chub sems kyi 'grel pa zhes bya ba*.

Hommage au glorieux Vajrasattva !

« Libre de la dualité du sujet et de l'objet
Liée aux agrégats, aux domaines et aux sources de perception,
Eux-mêmes dénués de toute existence réelle,
Les choses n'ont pas de soi et de ce fait sont égales.
Notre esprit n'est donc jamais né :
Telle est la nature de la vacuité. »
Voilà l'extrait [du *Tantra de Guhyasamāja* que je vais commenter].

Comme les bienheureux bouddhas et les grands bodhisattvas engendrèrent l'esprit d'Éveil, moi aussi, pour libérer les êtres qui n'ont pas été libérés, délivrer ceux qui ne sont pas libres, reconforter ceux qui manquent de réconfort et faire en sorte que ceux qui ne sont pas au-delà de la souffrance y parviennent, désormais et jusqu'au cœur de l'Éveil, je vais engendrer l'esprit du grand Éveil.

Les bodhisattvas qui pratiquent selon les Mantras Secrets engendreront ainsi l'esprit d'Éveil en tant que vœu sur le mode conventionnel, après quoi ils engendreront, par le pouvoir de la méditation, l'esprit d'Éveil absolu. C'est ce dernier que je vais donc définir.

1 | M'étant prosterné devant les glorieux [porteurs de] *vajra*
Qui incarnent l'essence de l'esprit d'Éveil,
Je vais expliquer la méditation sur l'esprit d'Éveil
Qui détruit l'existence conditionnée.

2 | Pour les bouddhas, l'esprit d'Éveil
N'est pas obscurci par les pensées
Intellectuelles comme le soi et les agrégats,
Et toujours il a pour caractère la vacuité.

- 3 | Il faut, l'esprit imprégné de compassion,
Méditer avec diligence sur cet esprit d'Éveil.
Les compatissants bouddhas
Méditent constamment dessus.
- 4 | Si l'on analyse logiquement ce soi
Imaginé par les non-bouddhistes,
On ne le trouve, si tant est qu'il pût s'y loger,
Dans aucun des agrégats.
- 5 | Les agrégats existent mais ne sont pas permanents :
Ils ne peuvent donc pas constituer le soi.
Le permanent et l'impermanent ne peuvent
Avoir un rapport de contenant et de contenu.
- 6 | Si le « soi » n'existe pas,
Comment le concevoir comme un agent permanent ?
Il faut que le sujet existe dans le monde
Pour se mettre à agir sur les choses.
- 7 | Or, puisque ce qui est éternel n'a d'efficience
Ni graduelle ni soudaine,
Il n'y a, au dehors comme au dedans,
Absolument rien d'éternel [comme le soi].
- 8 | Si [le soi] était efficient, comment serait-il dépendant
Puisqu'il produirait ses effets tout d'un coup ?
Ce qui dépend d'une autre réalité que soimême
N'est pas éternel et n'a aucune efficience.
- 9 | Si le soi était une réalité [efficiente], il ne serait pas éternel,
Car les réalités [efficientes] sont toujours instantanées.
Par conséquent les réalités impermanentes
N'ont pas ce créateur dont l'essence vient d'être réfutée.
- 10 | Ce monde dénué de soi
S'écroule quand l'intelligence comprend
Les agrégats, les domaines et les sources,
Ainsi que les concepts de sujet et d'objet.

- 11 | Ceux qui veulent faire le bien des autres
Ont enseigné aux Auditeurs l'existence
Des cinq agrégats : formes, sensations,
Représentations, facteurs de composition et consciences.
- 12 | Mais à l'intention des bodhisattvas,
Le Meilleur des Hommes a toujours enseigné
Les cinq agrégats comme suit :
Les formes sont comparables à l'écume sur la mer,
- 13 | Les sensations aux bulles à la surface de l'eau,
Les représentations aux mirages,
Les compositions aux bananiers
Et les consciences aux illusions magiques.
- 14 | Il expliqua clairement que l'agrégat de la matière
Était constitué par les quatre éléments
Sans lesquels les formes ne pourraient apparaître.
Ainsi prouva-t-il que les agrégats restants étaient immatériels.
- 15 | Parmi ceux-ci, l'oeil, les formes et ainsi de suite
Sont expliqués comme étant les domaines ;
Quant aux sources de perception, sachez qu'elles s'appliquent
À l'objet perçu et au sujet qui perçoit.
- 16 | Il n'y a pas d'atomes de matière ni, par ailleurs, de facultés des sens ;
Quant à l'agent, il est totalement dépourvu de conscience.
Il n'est donc pas logique d'admettre que des causes
Puissent réellement produire des effets.
- 17 | Un atome de matière ne peut pas produire de conscience sensorielle
Puisqu'il se situe au-delà des facultés des sens.
S'il la produit du fait qu'elles se rencontrent,
C'est bien cette rencontre qu'il restera à prouver.
- 18 | En divisant l'atome en ses composantes
Directionnelles, on lui trouve [toujours] des parties.
Comment peut-on concevoir un atome (« insécable »)
Qui serait pourvu de parties ?

- 19 | Le même objet extérieur
Est perçu de différentes façons.
Un « beau corps », par exemple,
Est perçu différemment par d'autres [que soi].
- 20 | Ainsi le même corps de femme
Sera cadavre pour l'ascète, objet de désir
Pour l'amoureux et aliment pour le chien :
Voilà autant d'idées différentes.
- 21 | L'efficience [causale] de cet objet unique n'est-elle pas
Comparable aux maux que l'on subit en rêve ?
Dans l'état de veille, lorsqu'on ne rêve pas,
Il [le corps de la femme] a la même efficience.
- 22 | Dans les représentations de la conscience
Régie par la dualité du sujet et de l'objet,
Il n'y a pas le moindre objet extérieur
Qui serait différent de la conscience.
- 23 | En conséquence, il n'est absolument
Aucun objet extérieur qui aurait une essence réelle.
Ce sont différentes perceptions de la conscience
Qui apparaissent sous l'aspect des formes et du reste.
- 24 | Les êtres à l'esprit confus
Perçoivent les formes et les autres objets des sens
Comme on prend pour réel un spectacle de magie,
Un mirage ou une cité de Gandharvas.
- 25 | Les agrégats, les domaines et les sources ont été enseignés
Pour arrêter la croyance au soi [selon l'esprit-seulement].
Quant au point de vue des adeptes de l'esprit-seulement,
Ceux dont la fortune est grande l'abandonnent aussi.
- 26 | Pour les adeptes de la conscience, toute
Cette multiplicité relève de l'esprit.
Qu'est-ce que la conscience ?
C'est ce que nous allons voir à présent.

- 27 | Quand le Sage enseigne
Que « tout n'est qu'esprit »,
C'est pour calmer les êtres puérils
Qui ont peur : il n'en est pas réellement ainsi.
- 28 | L'imaginaire, le dépendant
Et l'absolument existant
Ont la même nature de vacuité :
Ce sont des fictions de l'esprit, lequel est leur essence.
- 29 | À ceux qui aiment le Grand Véhicule
Le Bouddha enseigne en bref
L'égalité et l'absence de soi des choses,
De même que l'esprit qui n'est jamais né.
- 30 | Pour les Yogācārins, « adeptes du yoga »,
Le contrôle de son propre esprit
A le pouvoir de le transformer. L'esprit ainsi purifié
Est connu par sa propre sagesse qui se connaît elle-même.
- 31 | La [pensée] passée n'existe plus ;
La pensée future n'existe pas encore ;
La pensée présente, où est-elle [réellement],
Si l'esprit change constamment d'état ?
- 32 | Elle n'apparaît pas telle qu'elle est
Et n'est pas telle qu'elle apparaît.
La conscience est par nature dénuée de soi
Et n'a pas d'autre support.
- 33 | De même que le fer
Se rapproche aussitôt de l'aimant
Sans posséder d'esprit
Mais comme s'il en avait un, ...
- 34 | De même la conscience fondamentale
N'est pas réelle mais, comme si elle l'était,
Elle se déplace, va et vient
En faisant croire à l'existence.

- 35 | De même que l'océan et les arbres bougent
Sans pour autant avoir d'esprit,
De même la conscience fondamentale
Se meut dépendamment d'un corps.
- 36 | S'ils croient que la conscience
N'existe pas sans corps,
Qu'ils nous expliquent donc
Ce qu'est leur sagesse qui se connaît ellemême.
- 37 | En disant qu'elle se connaît elle-même,
Ils en font une réalité substantielle.
Mais ils disent aussi qu'il leur est
Impossible de la décrire.
- 38 | Or pour partager
Leur conviction avec les autres,
Les sages devraient toujours user
De raisonnements parfaits.
- 39 | C'est la conscience qui perçoit l'objet de connaissance :
Il n'y a pas de conscience sans objet de connaissance.
Dans ce cas, pourquoi n'admettraient-ils pas
Qu'il n'y a ni objet connu ni sujet qui le connaît ?
- 40 | « Esprit » n'est qu'un nom
Et rien d'autre.
Ne voyez dans la conscience qu'un nom,
Et le nom lui-même est dépourvu de réalité.
- 41 | Ni dedans, ni dehors,
Ni entre les deux
Les Vainqueurs n'ont trouvé d'esprit :
L'esprit est donc illusoire.
- 42 | Les catégories de couleur et de forme,
Les [concepts de] sujet et d'objet,
Le masculin, le féminin ou le neutre :
Dans aucune de ces choses ne réside l'esprit.

- 43 | Bref, les bouddhas ne l'ont jamais vu
Et ne le verront jamais :
Comment pourraient-ils voir
Ce qui a pour essence d'être sans essence ?
- 44 | Les « réalités » sont des concepts,
Et l'absence de concepts est vacuité.
Comment pourrait-il y avoir vacuité
Là où un concept apparaît ?
- 45 | Les ainsi-allés n'ont jamais vu d'esprit
Se différenciant en connaisseur et connu :
Là où il y a connaisseur et connu,
Il n'y a pas d'Éveil.
- 46 | Sans caractéristiques et sans naissance,
Ils ne sont pas et aucun langage ne peut les décrire :
L'esprit d'Éveil et l'Éveil ont
Le même caractère que l'espace.
- 47 | De tous temps, tous les bouddhas
Et les êtres aimants, ces grands êtres
Qui trônent au coeur de l'Éveil,
Savent que la vacuité est pareille à l'espace.
- 48 | C'est pourquoi, sur le fondement de toutes choses,
La vacuité paisible, illusoire
Et infondée, on méditera constamment,
Car elle détruit l'existence [samsârique].
- 49 | La méditation des êtres mineurs sur la vacuité
Prétendument « sans naissance », « vacuité »
Ou « absence de soi » n'est pas la méditation
Sur la vacuité.
- 50 | Les bouddhas ont déclaré que [la méditation]
Sur la vacuité a pour marque
L'interruption du flot des pensées bénéfiques ou nuisibles.
Pour eux les autres [méditations] ne sont pas vacuité.

- 51 | L'esprit qui demeure sans objet conceptuel
A les mêmes caractéristiques que l'espace.
Pour les bouddhas, méditer sur la vacuité,
C'est méditer sur l'espace.
- 52 | La vacuité est un rugissement
Qui effraie tous les théoriciens :
Quelle que soit leur position,
Elle s'avérera vacuité.
- 53 | La conscience [selon l'esprit-seulement]
Est instantanée et donc impermanente.
En quoi l'impermanence de l'esprit
Contredit-elle sa vacuité ?
- 54 | Bref, si les bouddhas jugent
Que l'esprit est impermanent,
Pourquoi les adeptes de l'esprit-seulement
N'admettraient-ils pas sa vacuité ?
- 55 | Dès l'origine et à jamais
L'esprit n'existe pas réellement :
Ce qui ne veut pas dire qu'il y aurait
Une chose appelée esprit dont l'être seul serait irréel.
- 56 | S'il en est ainsi, l'esprit
N'a plus de soi,
Car ce qui déborde de la substance d'une chose
Ne peut en être la nature ultime.
- 57 | De même que la mélasse est sucrée
Et le feu chaud par nature,
De même, par nature,
Toutes choses sont vacuité.
- 58 | En disant que les choses sont vides,
Je ne les taxe pas de néant,
Mais je ne dis pas non plus par là
Que la vacuité soit permanente.

- 59 | Les activités produites en interdépendances
Selon douze facteurs qui vont
De l'ignorance à la vieillesse,
Je les tiens pour des rêves et des illusions magiques.
- 60 | Cette roue à douze rayons
Tourne sur la voie de l'existence :
Personne ne pense qu'un être subit
Autrement les effets de ses actes.
- 61 | De même que la forme du visage
Qui apparaît dans un miroir
Ne s'y transporte point mais
Sans miroir n'aurait pas de reflet, ...
- 62 | De même, lors de la conception,
Les agrégats ne naissent ni ne se transportent
Dans une autre existence : que les sages
En soient assurés à jamais !
- 63 | Bref, de choses vides
Naissent des choses vides :
Le Vainqueur enseigne que l'agent éprouve
Les effets de ses actes en vérité relative.
- 64 | Le son du tambour, de même que la pousse
Sont le fruit d'un concours [de circonstances].
Les manifestations extérieures en interdépendances
S'apparentent au rêve et au spectacle du magicien.
- 65 | La production causale des choses
Ne contredira jamais [leur irréalité].
Puisque les causes ne sont pas telles par essence,
On réalise que rien n'a de naissance.
- 66 | Les choses n'ont pas de naissance :
Voilà une explication de la vacuité.
Bref encore, on explique que les cinq agrégats
Désignent l'ensemble des phénomènes.

- 67 | Le cours de la vérité relative ne s'interrompra pas
Parce que le réel est expliqué tel quel.
Il n'est pas de réel
Différent de la vérité relative.
- 68 | La vérité relative est vacuité, est-il enseigné,
Et le vide lui-même est la vérité relative.
Il est sûr que l'une est impossible sans l'autre,
Comme l'impermanence et le fait d'être composé.
- 69 | La vérité relative émane du karma et des émotions négatives,
Et le karma émane de l'esprit.
Or l'esprit est accumulation de schémas habituels :
La félicité vient avec la fin des schémas habituels.
- 70 | La félicité de l'esprit est la paix elle-même
Et l'esprit en paix ne tombe pas dans l'ignorance.
L'absence d'ignorance est la réalisation du réel
Et la réalisation du réel apporte la libération.
- 71 | Il est expliqué que l'Ainsité,
La réalité ultime, le sans-caractéristiques,
La vérité absolue et le suprême
Esprit d'Éveil sont la vacuité.
- 72 | Ceux qui ne connaissent pas la vacuité
Ne peuvent pas atteindre la libération.
Ignorants, ils tournent en rond,
Prisonniers de l'existence, dans les six destinées.
- 73 | Il ne fait aucun doute
Que le yogi qui aura médité
Ainsi sur la vacuité oeuvrera
Passionnément au bien des autres.
- 74 | Nous devons rendre leurs bontés
Aux êtres qui nous aidèrent autrefois
Parce qu'ils étaient notre père, notre mère,
Des proches ou des amis.

- 75 | De même que nous avons fait souffrir
Les êtres emprisonnés dans les existences
Et consumés par le feu des émotions négatives,
Il est juste, à présent, que nous leur offrions le bonheur.
- 76 | Les fruits désirables et indésirables
Du monde aux destinées bonnes et mauvaises
Naissent du bien et du mal
Que l'on a pu faire aux êtres.
- 77 | Si, en servant les êtres,
On atteint l'insurpassable état de bouddha,
Pourquoi s'étonner de ce qu'il n'y ait
Pas une des richesses céleste ou humaine ...
- 78 | ... Dont jouissent Brahmā, Shakra
Ou les rois, dans ces trois mondes,
Qui ne provienne
D'un simple bienfait dispensé aux êtres?
- 79 | Les innombrables formes de souffrances
Que les êtres éprouvent dans les enfers,
Le monde des animaux et celui des esprits faméliques
Sont l'effet du mal fait aux autres.
- 80 | Les souffrances de la faim et de la soif, des échanges
De coups et des autres mauvais traitements,
Si difficiles à vaincre et ne cessant jamais,
Résultent du mal infligé à autrui.
- 81 | La bouddhité, l'esprit d'Éveil lui-même
Et les bonnes destinées face aux mauvaises destinées :
Comprenez bien que leurs actes apportent
Aux êtres deux types d'effets de pleine maturité.
- 82 | Aidez les autres avec tout ce que vous avez ;
Protégez-les comme votre propre corps.
Efforcez-vous d'éviter comme le poison
L'apathie à l'égard des êtres !

- 83 | Les Auditeurs, affectés de cette apathie,
N'atteignent-ils pas un Éveil inférieur ?
Ceux qui n'abandonnent jamais les êtres
Atteignent l'Éveil de la parfaite bouddhété.
- 84 | Lorsqu'on examine les effets résultant
Du bien et du mal faits aux autres,
Comment pourrait-on rester égoïste
Ne serait-ce qu'un seul instant ?
- 85 | Pourvu d'une racine ferme par la compassion
Et issu de la pousse de l'esprit d'Éveil,
L'altruisme qui a pour seul fruit l'Éveil
Est ce sur quoi méditent les bodhisattvas.
- 86 | Effrayé par les souffrances d'autrui,
Celui qui s'est affermi dans la méditation
Renonce même au bonheur de la concentration
Pour plonger dans l'enfer des Tourments insurpassables.
- 87 | Voilà qui est merveilleux et mérite l'éloge,
Voilà la suprême tradition des être sublimes,
Même s'il n'y a rien d'étonnant à ce que ceux-ci
Fassent don de leur corps et de leur richesses.
- 88 | Suivre la loi des actes et de leurs effets
Une fois qu'on sait les choses vides,
Voilà qui est plus extraordinaire que l'extraordinaire
Et plus merveilleux que le merveilleux !
- 89 | Ceux qui pensent à protéger les êtres
Renaissent dans la boue des existences,
Mais leur apparition ne les souille pas
Comme les pétales du lys d'eau.
- 90 | Samantabhadra et les autres bodhisattvas
Ont certes brûlé le bois des émotions négatives
Au feu de sagesse de la vacuité
Mais, ce faisant, ils s'imprègnent de compassion, ...

- 91 | Et, dominés par elle, ils viennent [au monde],
Prennent naissance et s'ébattent,
Puis ils quittent leur palais pour s'adonner à l'ascèse,
Atteindre le Grand Éveil et vaincre les hordes démoniaques ;
- 92 | Ils font tourner la roue du Dharma,
Honorent les requêtes de tous les dieux,
Et enfin, de la même manière,
Donnent l'apparence de passer au-delà de la souffrance.
- 93 | Empruntant l'aspect de Brahmâ,
Indra, Vishnu, Rudra et les autres,
Ils dansent leurs danses de compassion
En oeuvrant au bien des êtres.
- 94 | C'est pour que les êtres fatigués sur les voies
De l'existence se reposent qu'ont été enseignées
Deux sagesse préparant au Grand Véhicule,
Mais ce n'est pas l'enseignement ultime.
- 95 | Tant que les bouddhas ne les sollicitent pas,
Les Auditeurs, pourvus d'un corps
De sagesse, restent évanouis
Dans l'extase de la concentration.
- 96 | Réveillés, ils s'attachent à faire le bien des êtres
Sous une multiplicité de formes
Et, quand ils ont accumulé mérites et sagesse,
Ils atteignent l'Éveil des bouddhas.
- 97 | [Les Auditeurs] ayant [encore] des propensions [liées] à la dualité,
Ces propensions sont appelées semences,
Et, quand toutes les conditions sont réunies, ces semences
Donnent naissance aux pousses de l'existence.
- 98 | En s'adaptant à la pensée et aux facultés des êtres,
L'enseignement des protecteurs du monde
Se différencie dans le monde
En multiples aspects et méthodes.

- 99 | On peut les répartir en profonds et en vastes,
D'autres encore étant les deux à la fois.
Ils s'agit d'enseignements différents, certes,
Mais qui ne font qu'un avec la vacuité.
- 100 | Les dhâranîs et les terres [des bodhisattvas],
De même que les vertus transcendantes des bouddhas,
Les Omniscients les ont enseignées
Comme des éléments de l'esprit d'Éveil.
- 101 | Ceux qui avec leur corps, leur parole et leur esprit
OEuvrent constamment au bien des êtres
Ne se disputent pas avec ceux qui attaquent
La vacuité en tant qu'idée nihiliste.
- 102 | Les grands êtres ne se fixent pas plus
Dans le nirvâna que dans le samsâra,
Si bien que les bouddhas qualifient
Leur état de nirvâna sans demeure.
- 103 | La compassion donne un goût unique aux mérites
Et la vacuité a une saveur suprême,
Ceux qui la consomment pour accomplir leur bien
Et le bien des autres sont des bodhisattvas.
- 104 | Je leur rends hommage avec tous mes biens,
Car ils méritent d'être constamment honorés
Dans les trois mondes, eux, les héritiers
Des bouddhas qui guident le monde en les représentant.
- 105 | Il est expliqué que cet esprit d'Éveil
Est la suprême [méthode] du Grand Véhicule :
Cultivons-le en faisant tous nos efforts
Pour méditer dessus avec une concentration parfaite.
- 106 | Dans le samsâra, il n'est pas d'autre moyen
D'accomplir son bien et celui des autres.
Les bouddhas n'ont pas trouvé
D'autre méthode que l'esprit d'Éveil.

- 107 | Si la masse des mérites qu'on acquiert
Rien qu'en engendrant l'esprit d'Éveil
Avait une forme,
Elle déborderait de l'espace.
- 108 | Mais la masse des mérites
De celui qui médite sur l'esprit d'Éveil
Ne serait-ce qu'un instant,
Les Vainqueurs eux-mêmes ne peuvent l'évaluer.
- 109 | Ce précieux esprit, libre des émotions négatives,
Est unique : c'est le plus précieux des trésors.
Mais les brigands des émotions négatives et les autres mârâs
Ne peuvent pas lui faire de mal ni le dérober.
- 110 | De même que, dans le samsâra,
Les vœux des bouddhas et des bodhisattvas
Sont inébranlables, de même doit être la pensée
De ceux qui s'engagent dans l'esprit d'Éveil.
- 111 | Étonnez-vous, certes, mais efforcez-vous
De pratiquer comme je vous l'ai expliqué.
Après cela, vous réaliserez vous-même
Les pratiques de Samantabhadra.
- 112 | Quels que soient les incomparables mérites que j'ai acquis aujourd'hui
En faisant l'éloge de l'esprit d'Éveil dont les suprêmes vainqueurs chantent
la louange,
Qu'ils permettent aux êtres sombrant dans les vagues de l'océan
Des existences d'emprunter la voie suivie par le Seigneur des Hommes!

Ici s'achève le « Commentaire de l'esprit d'Éveil » composé par le maître, le grand être, le sublime Nâgârjuna. Traduit [en tibétain] par l'érudit indien Gunâkara et le lotsawa Rabshi Shényen, il a été révisé plus tard par l'érudit indien Kanakavarman et le lotsawa tibétain Nyima Drakpa de Patsap.

Publié à l'origine par le *centre Vajra Yogini* | traducteur: *Dagpo Gomchen Ngawang Trakpa*